CANAUX ET VÉLOROUTES D'ALSACE | *Wasserwege und Fernradwege im Elsass* | *Waterways and Cycle routes in Alsace* | *Waterwegen en Fietspaden in de Elzas*



LÉGENDE / *Zeichenerklärung* / **Legend** / *Legenda*

VOIES FLUVIALES ET CANAUX
Flüsse und wasserwege / ***Rivers and waterways*** / *Waterwegen en kanalen*

- **Voies fluviales et canaux** — *Wasserwegen und Kanäle* / ***Waterways and canals*** / *Waterwegen en kanalen*
- **Écluses** — *Schleusen* / ***Locks*** / *Sluizen*
- **Canal déclassé** — *Nicht schiffbar* / ***No boating*** / *Niet bevaarbaar*
- **Temps de navigation** — *Schifffahrtsdauer* / ***Duration of the navigation*** / *Vaartijd*
- **Point kilométrique sur le Rhin** — *Rhein-km* / ***Km mark on the Rhine*** / *Km-paal langs de Rijn*
- **Bac gratuit** — *Freie Fähre* / ***Free ferry*** / *Gratis pont*
- **Port de plaisance** — *Häfen* / ***Ports*** / *Jachthaven*
- **Halte nautique** — *Haltestellen* / ***Stops*** / *Aanlegplaats*
- **Location de coches d'eau (bateaux habitables)** — *Housebootvermietung* / ***House boat rental*** / *Verhuur houseboats*
- **Ports** — *Häfen* / ***Ports*** / *Havens*
- **Haltes** — *Haltestellen* / ***Stops*** / *Aanlegplaatsen*
- **Capacité d'accueil** — *Liegeplätze* / ***Mooring spaces*** / *Ligplaatsen*
- **Carburant sur site** — *Benzin vor Ort* / ***Fuel pump*** / *Brandstof*
- **Sanitaires** — *Sanitäranlagen* / ***Toilet*** / *Sanitair*
- **Electricité à quai** — *Strom am Kai* / ***Electric supply*** / *Elektra*
- **Eau à quai** — *Wasser am Kai* / ***Water point*** / *Water*
- **Téléphone public** — *Öffentliches Telefon* / ***Public phone*** / *Telefooncel*
- **Poubelles** — *Mülleimer* / ***Dustbins*** / *Afvalbakken*
- **Commerces à proximité** — *Geschäfte in der Nähe* / ***Shops nearby*** / *Winkels in de buurt*
- **Services réparations** — *Reparaturdienste* / ***Repair service*** / *Reparatieservice*
- **Mise à l'eau** — *Slipramppe* / ***Launching ramp*** / *Helling*
- **Médecin** — *Arzt* / ***Doctor*** / *Arts*
- **Pharmacie** — *Apotheke* / ***Pharmacy*** / *Apotheek*

VOIES CYCLABLES
Radwege / ***Cycle routes*** / *Fietspaden*

- **Voies Cyclables** — *Voies cyclables* / ***Voies cyclables*** / *Fietspaden*
- **Distances** — *Entfernungen* / ***Distances*** / *Afstanden*
- **Autres itinéraires cyclables** — *Andere Radwege* / ***Other cycle routes*** / *Andere fietstochten*
- **Voies cyclables européennes EuroVélo** — *Europäische Radwege EuroVelo* / ***European cycle routes EuroVelo*** / *Europese fietstochten EuroVélo*
- **Réparation de cycles** — *Fahrradwerkstatt* / ***Bicycle repair*** / *Fietsenmaker*
- **Location de cycles** — *Fahrradvermietung* / ***Bicycle rental*** / *Fietsenverhuur*
- **Réparation et location de cycles** — *Fahrradwerkstatt und Fahrradvermietung* / ***Bicycle repair and rental*** / *Fietsenverhuur en reparatie*

ACCES / HEBERGEMENT / VISITES
Anreise / Beherbergungen / Besichtigungen - ***Access / accommodations / visits*** - *Bereikbaarheid/accommodatie/bekijken*

- **Aéroport** — *Flughafen* / ***Airport*** / *Vliegveld*
- **Gare** — *Bahnhof* / ***Station*** / *Station*
- **Gare TGV** — *TGV Bahnhof* / ***TGV station*** / *TGV-station*
- **Hôtel-restaurant avec garage à vélos** — *Hotel Restaurant mit Fahrradgarage* / ***Hotel restaurant with bicycle shed*** / *Hotel-restaurant met fietsenstalling*
- **Chambres d'hôtes** — *Gästezimmer Frei* / ***Bed & breakfast*** / *B&B*
- **Hébergement collectif** — *JH, Gruppenunterkunft* / ***YH, gite for groups*** / *Groepsaccommodatie*
- **Camping** — *Camping* / ***Campsite*** / *Camping*
- **Aire de service pour camping car** — *Entsorgungsstation für Camping Cars* / ***Service point for Campers or mobiles*** / *Servicepunten voor campers*
- **Restaurants** — *Restaurant* / ***Restaurants*** / *Restaurant*
- **Curiosités visites principales** — *Sehenswertes* / ***Main visits*** / *Belangrijke bezienswaardigheid*
- **Office de tourisme ou syndicat d'initiative** — *Verkehrsamt* / ***Tourist office*** / *VVV*

Crédits photos : ADT, C. Fleith, B Henry, M. Ehrhard, J.L. Hess

Alsacez-vous

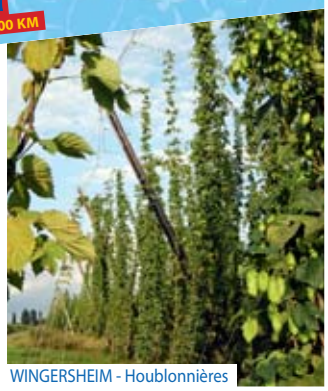
5 Le canal de la Marne au Rhin

(Section Réchicourt > Strasbourg) | 86 km
Der Rhein Marne Kanal (Abschnitt Réchicourt > Straßburg)
The Rhine-Marne canal (Section Réchicourt > Strasbourg)
Marne-Rijnkanaal (stuk Réchicourt > Straatsburg)

ALSACE à vélo | EuroVelo 5 | EUROVÉLO 5 : 3.900 KM


Bière d'Alsace


Tarte flambée


WINGERSHEIM - Houblonnières

L'idée de relier la Marne au Rhin, c'est-à-dire les voies navigables du bassin de la Seine, à la grande voie rhénane remonte à la fin du XVIIIe s. Construit de manière concomitante avec la ligne de chemin de fer Paris – Strasbourg, le Canal de la Marne au Rhin fut mis en service entre Nancy et Strasbourg en 1853. En quittant Sarrebourg et le plateau lorrain via les tunnels de Niderviller et d'Arzviller, le canal s'engouffre dans la vallée de la Zorn par le plan incliné de Saint-Louis/Arzviller. Cet ascenseur à bateaux, mis en service en 1969, a été réalisé pour remplacer un chapelet de 17 écluses. A la sortie du tunnel d'Arzviller se trouve le point de départ d'un parcours cyclable aménagé sur le chemin de halage du Canal de la Marne-au-Rhin jusqu'à Strasbourg. Parmi les étapes importantes : de part et d'autre la vallée de la Zorn des ruines de châteaux médiévaux comme à Lutzelbourg, la pittoresque ville de Saverne qui ouvre avec son impressionnante écluse double les portes de l'Alsace, Hochfelden, haut-lieu brassicole et Brumath, anciennement « Brocomagus » capitale de l'Alsace à l'époque romaine.

Ab dem Ende des 18. Jh. gab es zahlreiche Projekte für eine West-Ost-Verbindung, die schließlich zum Bau des Rhein-Marne-Kanal führten. Gebaut zur gleichen Zeit wie die Bahnlinie Paris-Straßburg, wurde der Rhein-Marne-Kanal zwischen Nancy und Straßburg 1853 in Betrieb genommen. Nach Sarrebourg und die Hochebene von Lothringen, kaum aus den Niderviller und Arzviller Tunnels, führt der Kanal durch das abschüssige Zorn-Tal über das außergewöhnliche Schiffshebewerk von Saint-Louis /Arzviller. Dieser Aufzug für Schiffe ersetzt eine Kette von 17 Schleusen seit 1969. Bei dem Ausgang des Tunnels von Arzviller startet ein herrlicher Radweg, der entlang des Treidelpfades des Marne-Rhein-Kanals bis nach Straßburg angelegt wurde. Wichtigste Stationen dieser Route sind: zahlreiche Burgruinen im Zorntal wie zum Beispiel in Lutzelbourg, die charmante Stadt von Saverne, Tor zum Elsaß mit ihrer eindrucksvolle Doppelschleuse; Hochfelden, eine Hochburg der Brauereikunst, und Brumath, ehemals unter dem Namen «Brocomagus» als Hauptstadt des Elsaß zur Zeit der Römer bekannt.

The idea of linking the Marne to the Rhine, that is to say linking the navigable waterways of the Seine basin to the great Rhine navigation system dates back to the close of the 18th C. Built at the same period as the Paris-Strasbourg railway line, the Marne-Rhine canal was opened between Nancy and Strasbourg in 1853. After leaving Sarrebourg and the Lorraine plateau, it passes through the Niderviller and Arzviller tunnels before plunging down into the Zorn valley by the Saint Louis Arzviller inclined plane. Since 1969 this impressive structure enables the canal to bypass a set of 17 locks. At the exit of the Arzviller tunnel a cycle trail begins that leads along the towpath of the canal to reach Strasbourg. It goes past numerous ruined castles, such as Lutzelbourg, the picturesque town of Saverne, gateway to Alsace, with its impressive double lock, Hochfelden, famous for its brewing tradition and Brumath, formerly Brocomagus, the capital of Alsace in Roman times.

Het idee om de Marne met de Rijn te verbinden, ofwel de waterwegen uit het Seinebekken met de belangrijke Rijnroute, dateert van het eind van de achttiende eeuw. Het Marne-Rijnkanaal loopt evenwijdig aan de spoorlijn Parijs-Straatsburg en werd in 1853 tussen Nancy en Straatsburg in gebruik gesteld. Vanaf Sarrebourg verlaat het kanaal de Lotharingse hoogvlakte en bereikt het via de tunnels van Niderviller en Arzviller en vervolgens de Scheepslift van Saint-Louis/Arzviller het dal van de Zorn. De in 1969 in gebruik genomen scheepslift vervangt een reeks van 17 sluizen. Het vertrekpunt van een uitgezette fietstocht naar Straatsburg over het jaagpad van het Marne-Rijnkanaal ligt bij de uitgang van de tunnel van Arzviller. Bezienswaardigheden langs het kanaal: aan beide kanten van het dal van de Zorn liggen ruïnes van middeleeuwse burchten, zoals bij Lutzelbourg, het schilderachtige stadje Saverne met de dubbele sluis op de grens met de Elzas, de bierstad Hochfelden en Brumath, 'Brocomagus' genoemd, de voormalige hoofdstad van de Elzas ten tijde van de Romeinen.


SAVERNE - Château des Rohans / Port de plaisance


STRASBOURG - Piste cyclable


ARZVILLER - Plan incliné


REICHSTETT - Fort Rapp

RECHICOURT / NANCY

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis*
RÉCHICOURT

5,6 km

sur la gauche /*auf der linken Seite / on the left / naar links*

MITTERSHEIM
SARREGUEMINES
SAARBRÜCKEN

4 Canal des houillères de la Sarre
Der Saar-Kohlen-Kanal / The Sarre canal / Saarkolenkanaal

GONDREXANGE >> 0,4 km

Syndicat d'initiative - 4, rue de Diane-Capelle
www.otsi-gondrexange.com

Café Restaurant de la Plage - rue de l'Etang - **tél. +33 (0)3 87 25 09 60**

Créé au Moyen-âge par les moines pisciculteurs, l'étang de Gondrexange, qui s'étend sur 700 hectares, est un haut lieu de pêche réputé pour la richesse de ses eaux en sandre, brochet et perche.

Der 700 Hektar berühmte Gondrexange Weiher wurde im Mittelalter von Mönche die fischzüchteten entworfen. Seine Gewässer sind von den Anglern berühmt für Zander, Hechte und Barsche.

The 700 hectare large Gondrexange lake was created in the Middle Ages by fish-farming monks. It is a famous fishing place for pike-perches, pikes and perches.

Het meer van Gondrexange werd in de middeleeuwen aangelegd door monniken. Het meer van ruim 700 hectaren is een paradijs voor vissers: snoekbaars, karper, snoek en baars.

0,1 km << XOUAXANGE

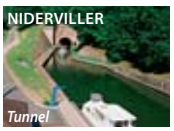
Halte fluviale +33 (0)3 87 25 07 31
9

Auberge du Mesnil - 14, rue de l'Ecole - **tél. +33 (0)3 87 25 03 44**

0,5 km << HESSE

Port fluvial +33 (0)3 87 03 61 74
60

L'église de Hesse témoigne admirablement de l'architecture du Moyen Age en Lorraine. / *Die Kirche von Hesse ist Zeuge der Mittelalterlichen Architektur in Lothringen. / The church of Hesse illustrates wonderfully the architecture of the Middle Ages in Lorraine. / De kerk van Hesse is een fraai voorbeeld van middeleeuwse architectuur in Lorraine.*



20,5 km

NIDERVILLER >> 1 km

Port fluvial +33 (0)3 87 24 92 00
15
50

Auberge du Tannenheim - 3, rue de Lorraine - **tél. +33 (0)3 87 23 79 41**
Café Resto Lorrain - 3, rue de la liberté - **tél. +33 (0)3 87 24 99 23**
www.caferestolorrain.e-monsite.com

Faïenceries de Niderviller - **tél. +33 (0)3 87 23 80 04** - **www.terredest.fr**
La manufacture de Niderviller a été érigée en 1735.
Elle est célèbre pour ses faïences et ses porcelaines. Magasin d'usine..

Die Manufaktur von Niderviller ist in 1735 errichtet worden. Sie ist berühmt für ihr Steingut und ihre Porzellane. Verkaufstelle.

The manufacture of Niderviller, erected in 1735, is famous for its earthenware and porcelains. Factory outlet.

De aardewerk- en porseleinfabriek van Niderviller werd opgericht in 1735. Met fabriekswinkel.

LUTZELBOURG / SAVERNE / HOCHFELDEN / STRASBOURG

5 Le canal de la Marne au Rhin | 86 km

EUROVÉLO 5 : 3.900 KM

NIDERVILLER / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

ENTRÉE SOUTERRAIN DE *Einfahrt Tunnel von/entrance Tunnel of/ingang tunnel van* **NIDERVILLER**

0,5 km

SORTIE SOUTERRAIN DE *Ausfahrt Tunnel von/exit Tunnel of/uitgang tunnel van* **NIDERVILLER**

0,8 km

ENTRÉE SOUTERRAIN DE *Einfahrt Tunnel von/entrance Tunnel of/ingang tunnel van* **ARZVILLER**

2,3 km

SORTIE SOUTERRAIN DE *Ausfahrt Tunnel von/exit Tunnel of/uitgang tunnel van* **ARZVILLER**

ARZVILLER

A proximité à GUNTZWILLER
Restaurant le Kirchberg - 1, rue du canal - **tél. +33 (0)3 87 07 91 24**

A proximité à PLAINE DE WALSCH
Restaurant L'Etable gourmande - 3, Stossberg - **tél. +33 (0)3 87 25 66 34**

3,5 km

Ancien canal /
Ehemaliger Kanal /
Former canal /
Oude kanaal



PLAN INCLINÉ /*Schrägaufzug/Shiplift /Scheepslift* ARZVILLER

Plan Incliné / *Schrägaufzug* / *Shiplift* / *Scheepslift*
tél. +33 (0)3 87 25 30 69 - www.plan-incline.com
Situé sur le canal de la Marne au Rhin, entre Dabo et Lutzelbourg, cet ascenseur à bateaux fut mis en service le 27 janvier 1969. Il remplace un chapelet de 17 écluses se succédant sur 4 km. C'est le seul ouvrage en Europe de type transversal.
Lage: auf dem Rhein-Marne-Kanal, zwischen Lutzelbourg und Dabo. Der Schrägaufzug für Lastkähne wurde am 27. Januar 1969 eingeweiht. Er ersetzt eine sich 4 km hinziehende Kette von 17 Schleusen. Dieses Bauwerk ist das einzige in Europa, in Querbauweise errichtet.
Located on the Marne-Rhine canal, between Lutzelbourg and Dabo. The shiplift entered into service on January 27th, 1969. It bypasses a succession of 17 locks covering a distance of 4 km. It is the only shiplift in E urope of a transversal type.
De Scheepslift ligt aan het Marne-Rijnkanaal, tussen Dabo en Lutzelbourg. Deze lift voor binnenschepen werd op 27 januari 1969 in gebruik gesteld. De Scheepslift vervangt een reeks van 17 sluizen op een traject van 4 kilometer. Het is de enige dwarsgebouwde scheepslift in Europa.

1,3 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 18**

0,8 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 19**

0,5 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 20**

Camping Piscine du Plan Incliné - **tél. +33 (0)3 87 25 30 13 - +33 (0)6 71 21 86 91 - www.campingplanincline.com**

0,5 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 21**

LUTZELBOURG

Port fluvial +33 (0)3 87 25 70 15
30

Port fluvial +33 (0)3 87 25 30 19
30

Hôtel-Restaurant des Vosges - 149, rue Ackermann
tél. +33 (0)3 87 25 30 09 - www.hotelvosges.com
Bierstub D'Eselbahn - 2, route de Phalsbourg - **tél. +33 (0)3 87 25 30 25**

0,6 km

Lutzelbourg est connu pour son château médiéval (en cours de rénovation) qui domine le village. / *Lutelbourg ist bekannt für seine mittelalterliche Burg (z.Z. in Restaurierung), die das Dorf überragt.* / *Lutzelbourg is well known through its medieval stronghold (actually being restored) that overlooks the village.* / *Het dorp Lutzelbourg staat bekend om de ruïnes van de middeleeuwse burcht.*

SAVERNE / HOCHFELDEN / STRASBOURG

LUTZELBOURG / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 22**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 23**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 24**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 25**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 26**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 27**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 28**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 29**

2,5 km – 1,2 km – 0,6 km – 1,3 km – 0,8 km – 1,1 km – 0,8 km – 1,1 km

DÉPART/ *ABFAHRT / DEPARTURE / VERTREKPUNT* **: ÉCLUSE N°30 ET 31**
Circuits VTT / *MTB Strecken / Mountain bike trails / MTB-circuits*
118 km – 3 circuits / *Strecken / trails / tochten*

Départ : Saverne, écluse n° 30 et 31, rive droite, centre-ville

- Colonne RN4, Mont Saint Michel [40 Km] - 500 m
- Stambach, Billebaum, Geisfelswasen, Schaeferplatz [30 Km] - 350 m
- Kempel, La Hoube [40 Km] - 500 m

www.tourisme67.com/pdf/vtt/fiche-circuit-vtt-5.pdf



ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* **N° 30/31**

SAVERNE

Port fluvial +33 (0)3 88 91 34 80

74

Location de vélos / *Fahrradvermietung / bicycle hire / fietsenverhuur*
OHL Cycles Sarl - tél. +33 (0)3 88 91 17 13

Office de Tourisme - 37, Grand'Rue (zone piétonne) - **tél. +33 (0)3 88 91 80 47**
www.tourisme-saverne.fr

Hôtel*-Restaurant Chez Jean** - 3, rue de la gare
tél. +33 (0)3 88 91 10 19 - www.chez-jean.com
Hôtel*-Restaurant Villa Katz** - 42, rue du Général Leclerc
tél. +33 (0)3 88 71 02 02 - www.villakatz.com
Hôtel* Europe** - 7, rue de la gare
tél. +33 (0)3 88 71 12 07 - www.hotel-europe-fr.com

Restaurant Le Clos de la Garenne - 88, rue du Haut-Barr
tél. +33 (0)3 88 71 20 41 - www.closgarenne.com
Restaurant La Marne - 5, rue du Griffon - **tél. +33 (0)3 88 91 19 18**
Restaurant Le Staeffele - 1, rue Poincaré - **tél. +33 (0)3 88 91 63 94**
www.strasnet.com/staeffele.htm
Restaurant S'Zawermer Stuebel - 4, rue des Frères - **tél. +33 (0)3 88 71 29 95**
www.szawermerstuebel.com

Auberge de jeunesse - Château des Rohan
tél. +33 (0)3 88 91 14 84 - www.fuaj.org/aj/saverne.fr

Camping Les Portes d'Alsace*T** - 40 rue du Père Libermann
tél. +33 (0)3 88 91 35 65 - www.vacances-seasonova.com

HOCHFELDEN / STRASBOURG

SAVERNE / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

MARMOUTIER >> 6,5 km (Itinéraire cyclable/*Radweg/Cycle route/Fietstocht*)

Office de Tourisme** - 1, rue du Général Leclerc - **tél. +33 (0)3 88 71 46 84 - www.marmoutier.net**

Hôtel-Restaurant Aux deux clefs - 30, rue du Général Leclerc
tél. +33 (0)3 88 70 61 08

Restaurant La Couronne - 30, rue du Général de Lattre de Tassigny
tél. +33 (0)3 88 70 60 32



Église abbatiale de Marmoutier
Abteikirche / Abbey-church / Abdijkerk
8, place du Général de Gaulle - **tél. +33 (0)3 88 71 46 84**
www.marmoutier.net

L'un des monuments les plus remarquables d'Alsace. Façade romane (début XII[e] s.), nef et narthex gothiques (XIII[e] s.), Pietà (XV[e] s.), chaire en pierre (1561), orgues Silbermann (1710), rosace (XVIII[e] s.). Crypte archéologique sous le transept et le chœur (entrée dans le transept droit), exemple unique de vestiges permettant de suivre toute l'histoire des églises abbatiales successives de Marmoutier : mérovingienne, carolingienne et ottonienne. Présentation à l'aide de panneaux signalétiques et explicatifs des objets dégagés : sarcophages (dont un monoxyle rare)…

Einer der bemerkenswertesten Monumenten im Elsass. Romanische Fassade (Anfang des 12. Jh.), gotische Kirchenschiff und Vorhalle (13. Jh.), Pietà (15. Jh.), Steinkanzel (1561), Silbermannorgel (1710), Fenster-Rose (18. Jh.). Archäologische Krypta unter dem Querschiff und dem Chor (Eingang im rechten Querschiff), einzigartiges Beispiel von Überresten, die erlauben, die ganze Geschichte der aufeinanderfolgenden Abteikirchen von Marmoutier zu verfolgen: Gebäude aus den Merowinger-, Karolinger- und Ottoner-Zeiten. Vorführung durch beschreibende und erklärende Tafeln. Ausstellung der ausgegrabenen Gegenstände: Sarkophage (darunter ein seltener Einbaum)…

One of the most remarkable monuments in Alsace. Romanesque façade (beginning of the 12th c.), nave and narthex (13th c.), Pietà (15th c.), pulpit in stone (1561); Silbermann organ (1710), rosewindow (18th c.). Archeological crypt under the transept and the choir (entrance in the right transept), unique example of remains, showing the complete history of successive abbey-churches in Marmoutier dating back to theMerovingian, Carolingian and Ottonian eras. Explanatians and description displayed on boards. Exhibition of the excavated objects: sarcophagi (with a rare hollowed trunk)….

Een van de meest opmerkelijke monumenten in de Elzas. Romaanse gevel (begin 12e eeuw), gotisch kerkschip en voorportaal (13e eeuw), piëta (15e eeuw), stenen preekstoel (1561), Silbermann-orgel (1710), roosvenster (18e eeuw). Archeologische crypte onder de dwarsbeuk en het koor (toegang in de rechter dwarsbeuk), uniek voorbeeld van overblijfselen die de hele geschiedenis van de abdijkerken van Marmoutier weergeven: Merovingische, Karolingische en Ottonische stijlen. Bewegwijzering en borden met uitleg bij opgegraven elementen: sarcofagen (waaronder een zeldzame: vervaardigd uit 1 stuk hout)...

Musée du Patrimoine et du Judaïsme alsacien
Museum für Volkskunst und Judentum / Museum of Popular Art and Alsatian Judaism / Museum voor Volkskunst, Tradities, en Jodentum
6, rue du Général Leclerc - **tél. +33 (0)3 88 71 46 84**
www.marmoutier.net

Maison à colombages du XVIe s. équipée et meublée (cuisine, Stub), plafond polychrome fin XVIe, collection de moules, souvenirs de la communauté juive, artisanat, etc.

Fachwerkhaus aus dem 16. Jh., eingerichtet und ausgestattet (Küche, Stube), gemalte Decke Ende 16. Jh., Backformensammlung, Andenken an die jüdische Gemeinschaft, Handwerker, usw..

Halftimbered house of the 16th c. equipped and furnished (kitchen, living-room), painted ceiling end 16th c., earthen moulds, souvenirs from the Jewish community, arts and crafts, etc…

Vakwerkhuis uit de 16e eeuw, geheel ingericht (keuken, woonkamer - 'Stub'), polychroom plafond eind 16e eeuw, bakvormencollectie, voorwerpen uit de joodse gemeenschap, ambachten, enz.

1,5 km

SAVERNE (suite)

Musée de la ville de Saverne */ Museum der Stadt Saverne / Museums of the city of Saverne /* Musea van de stad Saverne
tél. +33 (0)3 88 91 06 28 - www.ot-saverne.fr
Musée d'art et d'histoire (sculptures religieuses des XV[e] et XVI[e] s., mobilier et arts décoratifs du XIX[e] s., peintures des XVIII[e] et XIX[e]., lapidairie du XII[e] au XVIII[e] s., etc.) et musée archéologique (monuments funéraires, stèles votives gallo-romaines, etc.). Salles consacrées à la journaliste Louise Weiss qui a oeuvré pour l'idée européenne.

Museum für Kunst und Geschichte (religiöse Skulpturen der 15. und 16. Jh. Mobiliar und Kunstgewerbe des 19. Jh., Gemälde der 18. und 19. Jh., Steinschneidekunst vom 12. Bis zum 18. Jh., usw.) und archäologisches Museum (gallo-römische Grabdenkmäler und Votivtafeln, usw.). Säle über Louise Weiss, Journalistin die für das Ideal von Europa kämpfte.

A rt and history museum (religious sculptures from the 15th and 16th c., furniture and decorative arts from the 19th c., paintings from the 18th and 19th c., lapidaries from the 12th to the 18th c., aso…) and archeological museum (Gallo- Roman funeral monuments and votive stelae, etc…). Louise Weiss' exhibition rooms who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Kunst- en historisch museum (religieuze beelden - 15e en 16e eeuw, meubels en sierkunst - 19e eeuw, schilderijen - 18e en 19e eeuw, edelsteenslijperij - 12e tot 18e eeuw, enz.) en Archeologisch Museum (grafmonumenten, Gallo-Romeinse votiefstenen, enz.). Zalen gewijd aan de journaliste Louise Weiss, actief voorstandster van een verenigd Europa.

Roseraie */ Rosengarten / Rosegarden / Rosarium*
tél. +33 (0)3 88 71 83 33 - www.roseraie-saverne.fr
Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes.

Garten von 1,5 ha mit 8800 Rosensträuchern von 450 verschiedenen Spielarten.

Garden of 4 acres with 8,800 rose-trees of 450 different varieties.

Tuin van 1,5 hectaren met 8.800 rozenstruiken van 450 verschillende soorten.

Tour de l'Ancien Télégraphe Chappe */ Turm des ehemaligen Chappe Telegrafen / Chappe Telegraph Tower / Semafoor van Chappe*
tél. +33 (0)3 88 52 98 99 - www.shpta.com
Cette tour s'élève au pied du rocher du Haut-Barr, 200 m avant d'arriver au château. Elle faisait partie de la ligne qui joignit Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site permet la découverte de la télégraphie Chappe qui fut le premier réseau de télécommunications au monde.

Am Fusse des Felsens des Haut-Barr, 200 Meter von der Burg, erhebt sich der Turm. Er war ein Teil der Telegraphielinie, welche, zwischen 1798 und 1852 Paris mit Strasbourg verband. Entdeckung der Chappe Telegrafentechnik, die das erste Fernmeldenetz der Welt darstellte.

A t the foot of the crag on which stands the Haut-Barr castle, 200 meters before one reaches the castle itself, stands the tower. It was part of the line linking up Paris and Strasbourg between 1798 and 1852. This site gives visitors the opportunity to discover the Chappe telegraphy system, the first telecommunications network in the world.

Deze toren staat aan de voet van de rots van Haut-Barr, 200 meter voor de burcht. De semafoor stond van 1798 tot 1852 op de telegraaflijn Parijs-Straatsburg. U ontdekt er het functioneren van de optische telegraaf van Chappe, het eerste telecommunicatienetwerk ter wereld.

Jardin Botanique */ Botanischer Garten / Botanical garden / Botanische Tuin*
tél. +33 (0)3 88 91 80 47
Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Garten von 2,5 ha., 3 km vom Stadtzentrum entfernt, am Rande der RN4 Strasse, im Paß von Saverne. Steine mit Blumen geschmückt, Orchideenwiese, Torfmoor mit Insektenfressende Pflanzen, Arboretum, Farn Sammlung, usw.

Garden of 6 acres located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne Pass. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc…

Tuin van 2,5 hectaren op 3 kilometer afstand van de binnenstad langs de N4 bij de pas van Saverne. Rotstuinen met bloemen, orchideeënveld, veen met insectenetende planten, arboretum, varencollectie.

Complexe de loisirs aquatiques L'OCEANIDE */ Erlebsnisbad / Aquatic center /* Zwempaleis - **tél. +33 (0)3 88 02 52 80 - http://oceanide.cc-saverne.fr**

Marchés du terroir : Jeudi / *Märkte mit regionalen Produkten : Donnerstag / Regional produce market : Thursday / Streekmarkten: donderdag*

3e dimanche de juin : Fête des roses */ 3. Sonntag im Juni : Rosenfest / 3rd Sunday of June : Rose festival / 3e zondag van juni: Rozenfeest*

HOCHFELDEN /STRASBOURG

SAVERNE / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 32

0,9 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 33

1,2 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 34

0,3 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 35

1,1 km

0,5 km << **MONSWILLER**

Restaurant Le Resto Vert - route de Steinbourg - **tél. +33 (0)3 88 71 81 28**
Restaurant Kasbür - 8, Rue de Dettwiller
tél. +33 (0)3 88 02 14 20 - www.restaurant-kasbur.fr
Resto Bar des Sports - 1, rue de la Girafe - **tél. +33 (0)3 88 91 37 71**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 36

0,8 km (D83) << **STEINBOURG**

Directement au bord du canal
Hôtel-Restaurant Arial - Rue de la rondelle - **tél. +33 (0)3 88 02 12 52**
www.hotelarial.com

3,9 km

Restaurant Au Pont Neuf - 35, rue de la Gare - **tél. +33 (0)3 88 71 09 36**

Chambres d'hôtes Gîtes de France 1 x 2 épis / 2 x 1 épi + Table d'hôtes
Mr Gérard GUCKHOLZ - 6, rue de l'Arc-en-Ciel
tél. +33 (0)3 88 91 30 86 - +33 (0)6 08 63 99 29

1er week-end d'août : Festival Indien « Pow-Wow » /
1. Wochenende im August : Indisches Fest / 1st week-end of August : Indian festival / 1e weekend van augustus: Indianenfestival

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 37

0,8 km << **DETTWILLER**

1,3 km

Magasin d'usine "Heschung" - **tél. +33 (0)3 88 71 99 96**
www.lesmagasinsdusine.com/est/heschung-a-dettwiller.php
fabricant de chaussures depuis 1934 / *factory outlet center Heschung – Schuhfabrik seit 1934 / factory outlet center Heschung – Shoemaker since 1934 / Fabriekswinkel Heschung - schoenenfabrikant sinds 1934*

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 38

0,9 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 39

LUPSTEIN >> 0,8 km

Chambres d'hôtes Gîtes de France 3 épis
Mme Francine HUBER-VANDELOISE - 40, rue principale
tél. +33 (0)3 88 91 49 96 - +33 (0)6 26 83 59 13

Ossuaire datant de la guerre des paysans 1525.
Knochenhaus vom Bauernkrieg 1525.
Ossuary dating back to the peasants' war 1525.
Ossuarium uit de Duitse Boerenoorlog van 1525

Restaurant La Charrue - 2, rue de Strasbourg - **tél. +33 (0)3 88 91 40 65**
http://lacharruedettwiller.fr

1,6 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 40

0,8 km (D67) << **WILWISHEIM**

Restaurant La Pause Casse-croûte - 16, rue du 22 novembre
tél. +33 (0)3 88 91 92 67

2,2 km

1,9 km (D 67/D 421)
<< **Entre/*zwischen/between/Tussen* WILWISHEIM et/*und/and/en* MELSHEIM**
Restaurant du tilleul - 130, rue du stade - **tél. +33 (0)3 88 91 99 01**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 41

4,5 km

HOCHFELDEN / STRASBOURG

SAVERNE / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES



SCHAFFHOUSE SUR ZORN >> 2 km (D25)

Nombreux nids de cigogne – Synagogue
Zahlreiche Storchenneste – Synagoge
Numerous storks' nests – Synagogue
Veel ooievaarsnesten - synagoge

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 42

0,6 km << **HOCHFELDEN**

Halte fluviale +33 (0)3 88 91 80 83

9

Chambres d'hôtes Clévacances (2 x 3 et 1 x 2 clés)
chez Béatrice LIENHARDT - **tél. +33 (0)3 88 71 91 72**

Restaurant A la gare - 14, rue de la gare - **tél. +33 (0)3 88 71 15 78**
Restaurant Le Relais des Postes - 5, rue du Général Lebocq
tél. +33 (0)3 88 02 29 72
Restaurant Pizzeria Les gémeaux - 27, rue du Général Lebocq
tél. +33 (0)3 88 89 41 64
Restaurant Pizzeria Sam - 17, rue du Général Lebocq - **tél. +33 (0)3 88 91 55 00**
Restaurant Il Padrino - 37, route de Strasbourg - **tél. +33 (0)3 88 71 12 52**
Restaurant Dinh Cuong Xuan - 42, rue du Général Lebocq
tél. +33 (0)3 88 89 03 03

Musée du Pays de la Zorn / *Museum des "Zorn" Gebiets / Museum of the "Zorn"* / *Museum Land van de Zorn* - 12, place du Général Koenig - **tél. +33 (0)3 88 89 04 52**
Se site comprend une synagogue, une école et un bain rituel. La synagogue abrite le musée d'histoire locale et d'arts et traditions populaires qui organise des expositions temporaires et permanentes (archéologie, histoire, tuileries, four à chaux, poteries, bière et houblon).

Das Museum umfaßt eine Synagoge, eine Schule und ein rituelles Bad. In der Synagoge befindet sich ein Volkskundemuseum mit Wanderausstellungen und festen Ausstellungen (Archäologie, Geschichte, Ziegeleien, Kalkofen, Töpferei, Bier und Hopfen)

The site includes a synagogue, a school and a ritual bath. The synagogue houses the local history and popular traditions museum, which organises temporary and permanent exhibitions (archaeology, history, tilery, lime kiln, pottery, beer and hops).

Op deze locatie: synagoge, school en mikwe. In de synagoge is het museum voor plaatselijke historie en volkskunst en -tradities gevestigd, dat tijdelijke en permanente exposities organiseert (archeologie, historie, pannenbakkerijen, kalkoven, pottenbakkerijen, bier en hop).

Brasserie METEOR / *Braüerei / Brewery / Brouwerij* - **tél. +33 (0)3 88 02 22 22**
www.brasserie-meteor.com
Créée en 1640 à Hochfelden, la brasserie Météor est la dernière grande brasserie familiale et indépendante d'Alsace. La visite du site de production permet de mieux comprendre le processus de fabrication de la bière .

Météor ist die älteste Brauerei Frankreichs und befindet sich seit 1640 am selben Standort. Bei einer Brauereibesichtigung können Sie den Produktionsweg des Biers besser kennen lernen .

Founded in 1640 in Hochfelden, the Météor brewery is Alsace's sole surviving independent family brewer. A visit to the factory provides a great opportunity to see at first hand how beer is brewed.

Opgericht in 1640 in Hochfelden. Météor is de laatste grote zelfstandige familiebrouwerij van de Elzas. Ontdek de vervaardiging van bier in een bezoek aan de productieafdeling.

Centre aquatique ATOO-O / *Erlebsnisbad / Aquatic center / Zwempaleis*
tél. +33 (0)3 88 02 20 40 - www.payszorn.com

Marché du terroir : Mardi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Dienstag Vormittag / Streekmarkt: dinsdagochtend*

1 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 43

MUTZENHOUSE >> 1,1 km (D70)

Halte fluviale +33 (0)3 88 91 80 83

12

1 km (D 32) << **SCHWINDRATZHEIM**

Restaurant Au boeuf - 18, rue de la Zorn - **tél. +33 (0)3 88 91 51 14**

1,9 km

ECLUSE/*Schleuse/lock* N° 44

STRASBOURG

HOCHFELDEN / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

1,1 km

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 45

WALTENHEIM-SUR-ZORN >> 0,3 km

Halte fluviale +33 (0)3 88 91 80 83
12

Restaurant A l'Ancre - 2, rue du Moulin
tél. +33 (0)3 88 51 62 37 - directement au bord du canal
Ferme Auberge Fuchs - 22, rue de l'école
tél. +33 (0)3 88 51 64 57 - **www.ferme-auberge-fuchs.com**

Chambre d'hôtes Gîtes de France 1 x 2 épis
Marguerite SCHERER - 33 rue principale - **tél. +33 (0)3 88 51 64 79**
Chambre d'hôtes Gîtes de France 3 x 2 épis - Alain et Sandrine FUCHS
22, rue de l'école - **tél. +33 (0)3 88 51 64 57** - **www.ferme-auberge-fuchs.com**

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 46

WINGERSHEIM >> 2,7 km (D 58)

Restaurant Les Jardins du Canal - 4, route de Krautwiller
tél. +33 (0)3 88 51 26 92 - directement au bord du canal
Restaurant Au Tonneau d'Or - 6, place du Général de Gaulle
tél. +33 (0)3 88 51 24 76

Sentier de découverte du houblon / *Die Hopfen Tour* / *Hop track* / *Hoptocht*
Mairie - tél. +33 (0)3 88 51 26 35 - **www.wingersheim.net**
Parcours pédestre balisé de 4,5 km, qui permet de découvrir la culture du houblon, à travers champs.

Beschilderter Wanderweg auf 4,5 km zur Entdeckung des Hopfenanbaus. Freier und kostenloser Rundgang durch die Felder.

4.5 kilometers signposted walk round the hop-fields. Find out all about how hops are grown, at your own speed. The visit is free.

Wandeling van 4,5 kilometer om kennis te maken met de hopteelt.

HOHATZENHEIM >> 4,4 km (D 58/D 658)

Eglise / *Kirche* / *Church* / *Kerk*
Lieu de pèlerinage dédié à Notre Dame du Martyre. La petite basilique de style roman primitif XII[e] s. est située sur une colline dominante. Remarquable panorama sur la région agricole du Kochersberg et en direction de Strasbourg. Pèlerinage le 15 août.

Marien-Wallfahrtsort. Die kleine Wallfahrtskirche stammt aus dem 12. Jh. und liegt auf einer Anhöhe. Einmaliges Panorama auf die besonders reizvolle landschaftliche Gegend vom Kochersberg und in Richtung Strasbourg. Wallfahrt am 15. August.

Place for Maria pilgrimage. The small basilica dates back to the 12th c. and is superbly situated on a hill. Ramarkable panoramic view on the Kochersberg agricultural area and in direction of Strasbourg. Pilgrimage on August 15th.

Bedevaartsoord gewijd aan Notre Dame du Martyre. Kleine basiliek in vroeg romaanse stijl uit de 12e eeuw op een heuveltop. Fraai uitzicht over de akkers van de Kochersberg en richting Straatsburg. Bedevaart op 15 augustus.

MITTELHAUSEN >> 4,4 km (D 58/D 32)

Hôtel*-Restaurant A l'Etoile** - 12, rue de la Hey
tél. +33 (0)3 88 51 28 44 - **www.hotel-etoile.net**

Ferme Auberge Escargot du Kochersberg - 3, rue des roses
tél. +33 (0)3 88 51 40 33

2 km

1,5 km (D332) << **MOMMENHEIM**

Restaurant Chez Clément - 1, rue de la gare - **tél. +33 (0)3 88 51 61 17**
www.restaurateur-alsace.com

5 km (D 332/D 144) << **WAHLENHEIM**

Ferme ADAM Paul - **tél. +33 (0)3 88 51 02 11** - **www.ferme-adam.com**
La ferme fabrique de nombreux produits issus de son activité laitière : lait, yaourts, flans, fromage blanc, fromage frais, tarte au fromage, produits pour tarte flambée. Elevage laitier avec transformation fromagère.

De boerderij produceert voornamelijk zuivelproducten: melk, yoghurt, vla, kwark, kwarktaart, ingrediënten voor flammkuechen. Zuivelbedrijf met kaasmakerij.

0,4 km (D58) << **KRAUTWILLER**

Moulin des Moines (Meckert-Diemer) - tél. +33 (0)3 90 29 11 93 - tél. +33 (0)3 88 68 35 02 - www.moulindesmoines.com
Fabrication et vente de produits alimentaires biologiques. / *Erzeugung und Verkauf von Bio Lebensmitteln.* / *Production and retail of biological food.* / *Vervaardiging en verkoop van biologische voedingsproducten.*

4,5 km (D58) << **BRUMATH**

Hôtel-Restaurant Ville de Paris - 13, rue du général Rampont
tél. +33 (0)3 88 51 11 02 - **www.hotel-villedeparis.com**

Musée Archéologique / *Archäologisches Museum* / *Archeological Museum* / *Archeologisch Museum* - **tél. +33 (0)3 88 51 07 61 - tél. +33 (0)3 88 51 05 15**
Dans les caves voûtées de l'ancien château des Hanau-Lichtenberg (1720), aujourd'hui église protestante, exposition du passé gallo-romain de la ville (éléments lapidaires, bronzes, céramique, etc.)

In den gewölbten Kellern des ehemaligen Schlosses von Hanau-Lichtenberg (1720), heute protestantische Kirche, Ausstellung der gallo-römischen Vergangenheit der Stadt (Steinskulpturen, Bronzegegenstände, Keramik, usw.).

In the vaulted cellars of the former Hanau-Lichtenberg residence (1720), a protestant church today, exhibition of the Gallo-Roman past of the town (lapidary,Bronze age metalwork, ceramics, etc…).

Expositie over het Gallo-Romeinse verleden van de stad (stenen, bronzen beelden, keramiek, enz.) in de overwelfde kelders van de oude burcht van Hanau-Lichtenberg (1720), nu protestante kerk.

Parc d'Aventures de Brumath-plage / *Abenteuerpark- Hochseilgarten* / *High wire forest adventure* / *Bomenparcours*
tél. +33 (0)3 88 59 36 27 - **www.brumath-aventure.fr**
Situé dans une belle forêt mêlée (chênes, hêtres et sapins) en bordure immédiate de la baignade aménagée de Brumath, le parc compte 3 ha et propose 8 parcours avec des ateliers pour les 3/8 ans, la famille et les sportifs confirmés. Programme multi-activités (plongée, canoë, équitation, soirées à thème (animation, musique, sur demande.

Der Park erstreckt sich auf 3 Hektar mitten in einem schönen Mischwald (Eichen, Buchen und Fichten) gleich neben dem Badesee von Brumath. Er bietet 8 verschiedene Strecken und sogar Ateliers für 3 bis 8-jährige Kinder. Er ist für die ganze Familie und geübte Sportler gedacht.

Located in a beautiful mixed forest (oak, beech and fir trees) on the edge of the Brumath lake site, the park covers 3 hectares and offers 8 trails with a few workshops for 3 to 8 year olds, families and high level sports enthusiasts. A number of activities are on offer (diving, canoeing, riding etc.), with theme evenings (entertainment, music) on request.

In een prachtig gemengd bos (eiken, beuken, naaldbomen) tegen het recreatiemeer van Brumath. Park van 3 hectaren met 8 verschillende routes: voor kinderen van 3 tot 8 jaar, gezinnen en sportieve waaghalzen. Programma met diverse activiteiten (duiken, kanovaren, thema-avonden (entertainment, muziek, op aanvraag).

6,5 km

STRASBOURG

5 Le canal de la Marne au Rhin | 86 km

EUROVÉLO 5 : 3.900 KM

HOCHFELDEN / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

BRUMATH (suite)

2 parcours pédagogiques / *2 Lehrpfade / 2 pedagogical trails / 2 leerpaden*
L'un en forêt près du canal, l'autre au bord de la rivière Zorn, jalonnés de supports interactifs vous initient à l'histoire des lieux, la faune et la flore locale.

Einer im Wald beim Kanal, der andere auf dem Ufer der Zorn, eingerichtet mit Tafeln über die örtlichen Geschichte, Fauna und Flora.

The first nearby the canal, the second on the bank of the river Zorn equipped with boards explaining the local history, fauna and flora.

Een in het bos bij het kanaal, de andere ligt aan de rivier de Zorn. Beide paden zijn voorzien van interactieve zuilen over de plaatselijke geschiedenis, flora en fauna.

Mini-Golf - **tél. +33 (0)3 88 59 36 87** - **www.brumath-aventure.fr**

Marché du terroir : Mercredi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Mittwoch Vormittag / Regional produce market : Wednesday morning / Streekmarkt: woensdagochtend*

4e dimanche de septembre : Foire aux oignons / *4. Sonntag im September : Zwiebelfest / 4th Sunday of September : Onion festival / 4e zondag van september: Uienmarkt*

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 47

>> 0,2 km (D 421)

Auberge de la Forêt- 10, route de Bilwisheim - **tél. +33 (0)3 88 51 14 78**

1,1 km

OLWISHEIM >> 2,4 km (D 60)

Rstaurant Le landhof - 27, rue principale
tél. +33 (0)3 88 69 56 66 - **www.landhof.fr**

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 48

4 km

ECLUSE/*Schleuse/lock/sluis* N° 49

VENDENHEIM >> 0,4 km

1,3 km

1 km (D 37) << **REICHSTETT**

Hôtel-Restaurant Auberge de la forêt - D 64
tél. +33 (0)3 88 20 01 15 - **www.aubergedelaforet.fr**
Hôtel Argos** - 2, rue du commerce
tél. +33 (0)3 88 81 86 36 - **www.hotel-argos-strasbourg.fr**

Restaurant Addict - 18, rue du commerce
tél. +33 (0)3 88 18 97 28 - **www.addictclub.com**
Restaurant Au vieux cellier - 13, rue de la gare
tél. +33 (0)3 88 59 47 88 - **www.au-vieux-cellier.com**
Restaurant Ce cher Hans - 10, route de Brumath
tél. +33 (0)3 88 69 43 69 - **www.cecherhans.fr**
Restaurant Maison rouge - 2, route de Brumath - **tél. +33 (0)3 88 69 51 79**

Marché du terroir : samedi matin / *Markt mit regionalen Produkten : Samstag Vormittag / Regional produce market : Saturday morning / Streekmarkt: zaterdagochtend*

Restaurant L'étrier - 19, rue du Général de Gaulle
tél. +33 (0)3 88 18 43 20
Restaurant S'Fälsa Stuebel - 28, rue de La Wantzenau
tél. +33 (0)3 88 19 07 36 - **www.sfalsa-stub.fr**

Le Parc de la Maison Alsacienne / *Elsässische Häuser Park / Alsatian House Park / Elzashuizenpark* - 34, rue Courbée - **tél. +33 (0)3 88 20 59 90**
http://parc.alsace.free.fr
«Ecorue» de différents types d'habitats traditionnels : maison qui reconstitue dans le détail la vie autour de 1900 (intérieurs, mobilier), grange regroupant du matériel agricole des XIX[e] et XX[e] siècles et servant de cadre à deux expositions sur la paille et le grain, maison du XVII[e] siècle (extérieurs uniquement).

Kleines Freilichtmuseum mit Häusern von damals. Das Haupthaus ist wie in 1900 eingerichtet. In der Scheune befinden sich Landwirtschaftsgeräte aus dem 19. und 20. Jh. Zwei Ausstellungen über Heu und Getreide, sowie ein Haus aus dem 17. Jh., das nur von außen erhalten ist.

A "heritage street" with different types of traditional houses: house with a detailed reconstruction of life around 1900 (interior, furniture), barn displaying agricultural equipment from the 19th and 20th century and housing two exhibitions on straw and cereals, 17th century house (exterior only).

Klein openluchtmuseum met traditionele woningen uit de Elzas: huis dat waarheidsgetrouw het leven van rond het jaar 1900 weergeeft (interieur, meubilair), schuur met landbouwgereedschap uit de 19e en 20e eeuw waar ook twee exposities ondergebracht zijn over stro en graan, huis uit de 17e eeuw (alleen buitenkant te bezichtigen).

STRASBOURG

HOCHFELDEN / RECHICOURT / NANCY / SARREGUEMINES

ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 50

SOUFFELWEYERSHEIM >> 1 km

Halte fluviale +33 (0)3 88 20 00 12

8

Hôtel-Restaurant Auberge du Hans** - 39, route de Bischwiller
tél. +33 (0)3 88 20 08 25 - www.aubergeduhans.com

BISCHHEIM >> 0,8 km

Bain rituel et musée local du Judaïsme
Rituelles Bad und Jüdisches Heimatmuseum / Ritual bath and museum of local Jewish history / Mikwe en museum over het plaatselijk Jodendom
«Cour des Boecklin» - 17, rue Nationale - **tél. +33 (0)3 88 81 49 47**
Bain rituel juif (mikvé) le plus exceptionnel d'Alsace avec son escalier en vis à noyau creux du XVI[e] s. entièrement restauré. Salle David Sintzheim consacrée à l'histoire de la communauté juive de Bischheim (longtemps une des plus importantes du Bas-Rhin ; des personnages célèbres en ont fait partie), exposition d'objets rituels.

Jüdisches rituelles Bad (Mikvé), das allerausergewöhnlichst im Elsaß mit seiner retaurierten Wendeltreppe aus dem 16. Jh. Im David Sintzheim Saal, der der Geschichte der jüdischen Gemeinschaft von Bischheim (während langer Zeit einer der erheblichsten im Bas-Rhin - Unterelsaß -, die berühmte Persönlichkeiten zählte) gewidmet ist, sind rituelle Gegenstände ausgestellt.

Jewish ritual bath (mikvé), the most exceptional one in Alsace with its restaured spiral staircase of the 16th c. The David Sintzheim Hall is dedicated to ritual items as well as to the history of the Jewish community of Bischheim (for a long time, one of the largest of Bas-Rhin-Lower Alsace- amidst which used to live many famous people).

Meest opmerkelijke mikwe (ritueel bad) in de Elzas met volledig gerestaureerde wenteltrap met holle spil uit de 16e eeuw. Zaal David Sintzheim, gewijd aan de geschiedenis van de joodse gemeenschap van Bischheim (lange tijd een van de belangrijkste van de Bas-Rhin, telde enkele beroemde leden), expositie over rituele voorwerpen.

SCHILTIGHEIM >> 1 km

Hôtel-Restaurant Ibis Budget**
1 bis, av. Pierre Mendès France - **tél. +33 (0)3 88 81 24 44 - www.ibis.com**

Roseraie / *Rosengarten / Rosegarden / Rosarium*
Rue Contades - **tél. +33 (0)3 88 33 29 67**
Jardin de 30 ares avec 5 000 rosiers de 390 variétés différentes.
Garten von 30 Aren mit 5000 Rosensträuchern in 390 verschiedene Arten. / Garden of 3 000 square meters with 5000 rose trees of 390 different varieties. / Tuin van 3 km² met 5.000 rozenstruiken van 390 verschillende soorten.

1[er] ou 2[e] week-end d'août : Fête de la bière
1. oder 2. Wochenende im August : Bierfest / 1st or 2nd week-end of August : Beer festival / 1e of 2e weekend van augustus: Bierfeest

3,6 km

REICHSTETT (suite)

Fort Rapp / *Festung Rapp / Fort Rapp / Fort Rapp* - **tél. +33 (0)3 88 20 06 02**
Le Fort Moltke, rebaptisé Rapp en 1918, a été construit de 1872 à 1874. Il faisait partie de la ceinture de forts avancés, à quelques kilomètres de Strasbourg, pour mettre la ville hors de portée de l'artillerie de l'époque. Le circuit de visite passe par la caserne, la casemate, la poudrière, les monte-charges, les systèmes de caponnière, l'infirmerie, la cuisine, la boulangerie…

Die Moltke-Festung, 1918 in Rapp-Festung umbenannt, stammt aus den Jahren 1872-1874. Sie war Teil der vorgelagerten Festungsmauern nahe Strasbourg und brachte sie Stadt außer Reichweite fremder Artilleriegeschütze. Die Besichtigung führt durch die Kaserne, die Kasematten, das Munitionslager, die Lastenheber, die Festungsgräben, das Lazarett, die Küchen und Bäckereien und vieles mehr.

Moltke Fort, renamed Rapp Fort in 1918, was built between 1872 and 1874. It was part of the belt of advanced forts lying a few kilometres from Strasbourg to place the city out of the range of the artillery at this period. The trail takes you through the barracks, the blockhouse, the gunpowder room, goods lifts, sheltered walkways, medical post, kitchen and bakery …

Fort Moltke, vanaf 1918 Rapp genoemd, dateert van 1872-1874. Het fort maakte deel uit van de linie vooruitgeschoven forten op enkele kilometers van Straatsburg, om de stad buiten bereik van de artillerie te houden. De rondleiding gaat door de kazerne, de kazemat, het kruitmagazijn, de goederenliften, het grachtensysteem, de ziekenboeg, de keuken, de bakkerij...



ECLUSE/Schleuse/lock/sluis N° 51

Port fluvial Marinest +33 (0)6 64 85 38 87

45

STRASBOURG / CANAL DU RHÔNE AU RHIN

STRASBOURG



LÉGENDE / Zeichenerklärung / legend / Legenda

- **SENS OBLIGATOIRE**
  Nur in dieser Richtung
  This way only
  Verplichte vaarrichting
- **NAVIGATION INTERDITE**
  Für den Bootsverkehr verboten
  No boating
  Varen verboden
- **INTERDIT AUX BATEAUX DE LOCATION**
  Keine Durchfahrt für Mietboote
  No hired boats allowed
  Verboden voor huurboten
- **AUTORISÉ AUX BATEAUX DE LOCATION**
  Durchfahrt für Mietboote erlaubt
  Route followed by hired boats
  Toegestaan voor huurboten
- **CANAL DÉCLASSÉ**
  Nicht schiffbar
  No boating
  Buiten dienst gesteld
- **VOIES CYCLABLES EUROPÉENNES**
  Europäische Radwege
  European Cycle routes
  Europese fietstochten

STRASBOURG

Location de vélos / *Fahrradvermietung / Bicycle hire / Fietsenverhuur*
- **VELHOP** - Place de la gare - 3 rue d'Or - 23 boulevard de la victoire - **tél. +33 (0)9 69 39 36 67** - **www.velhop.strasbourg.eu**
- **Esprit CYCLES** - 18, rue Jacques Peirotes - **tél. +33 (0)3 88 36 18 41** - **www.espritcycles.com**

Office de Tourisme +33 (0)3 88 52 28 28 – **www.otstrasbourg.fr**

Hôtel***-Restaurant Sofitel Strasbourg Grande Ile** - **tél. +33 (0)3 88 15 49 00** - **www.sofitel-strasbourg.com**
Hôtel*** Villa Novarina** - 11, rue Westercamp - **tél. +33 (0)3 90 41 18 28** - **www.villanovarina.com**
Hôtel** Best Western France** - 20, rue du Jeu des Enfants - **tél. +33 (0)3 88 32 37 12** - **www.bestwestern-hoteldefrance.com**
Hôtel** Cour du Corbeau** - 6-8, rue des couples - **tél. +33 (0)3 90 00 26 26** - **www.cour-corbeau.com**
Hôtel** Hannong** - 15, rue du 22 Novembre - **tél. +33 (0)3 88 32 16 22** - **www.hotel-hannong.com**
Hôtel** Jean Sébastien Bach** - 6, boulevard Jean Sébastien Bach - **tél. +33 (0)3 90 41 30 00** - **www.lejsbach.com**
Hôtel** Mercure Strasbourg Centre** - 25, rue Thomann - **tél. +33 (0)3 90 22 70 70** - **www.mercure.com**
Hôtel** Régent Contades** - 8, avenue de la liberté - **tél. +33 (0)3 88 15 05 05** - **www.regent-contades.com**
Hôtel**-Restaurant Régent Petite France** - 5, rue des moulins - **tél. +3 (0)3 88 76 43 43** - **www.regent-petite-france.com**
Hôtel** Cardinal de Rohan** - 17-19, rue du maroquin - **tél. +33 (0)3 88 32 85 11** - **www.hotel-rohan.com**
Hôtel** Mercure Strasbourg St Jean** - 3, rue du Maire Kuss - **tél. +33 (0)3 88 32 80 80** - **www.mercure.com**
Hôtel* Apart'hôtel Citadines** - 50, rue du Jeu-des-Enfants - **tél. +33 (0)3 90 22 47 00** - **www.citadines.com**
Hôtel* Best Western Europe** - 38, rue du fosse-des-tanneurs - **tél. +33 (0)3 88 32 17 88** - **www.hotel-europe.com**
Hôtel* Best Western Monopole Métropole** - 16, rue Kuhn - **tél. +33 (0)3 88 14 39 14** - **www.bw-monopole.com**
Hôtel* Bristol** - 4-5, place de la gare - **tél. +33 (0)3 88 32 00 83** - **www.hotel-strasbourg.com**
Hôtel* Cathédrale** - 12, place de la cathédrale - **tél. +33 (0)3 88 22 12 12** - **www.hotel-cathedrale.fr**
Hôtel* Couvent du Franciscain** - 18, rue du faubourg de pierre - **tél. +33 (0)3 88 32 93 93** - **www.hotel-franciscain.com**
Hôtel* Diana Dauphine** - 30, rue de la 1ère armée - **tél. +33 (0)3 88 36 26 61** - **www.hotel-diana-dauphine.com**
Hôtel* Dragon** - 2, rue de l'écarlate - **tél. +33 (0)3 88 35 79 80** - **www.dragon.fr**
Hôtel* Ibis La Meinau** - 222, avenue de Colmar - **tél. +33 (0)3 88 40 32 33** - **www.ibishotel.com**
Hôtel* Ibis Petite France** - 8, rue du faubourg national - **tél. +33 (0)3 88 75 10 10** - **www.ibishotel.com**
Hôtel* Kammerzell** - 16, place de la cathédrale - **tél. +33 (0)3 88 32 42 14** - **www.maison-kammerzell.com**
Hôtel* Lutétia** - 2bis, rue du Général Rapp - **tél. +33 (0)3 88 35 20 45** - **www.royal-lutetia.fr**
Hôtel* Orangerie** - 58, allée de la Robertsau - **tél. +33 (0)3 88 35 10 69** - **www.hotel-orangerie-strasbourg.com**
Hôtel*-Restaurant Ibis Centre Halles** - 7, rue de Sébastopol - **tél. +33 (0)3 90 22 46 46** - **www.ibishotel.com**
Hôtel*-Restaurant Ibis Centre Ponts Couverts** - 7, rue de Molsheim - **tél. +33 (0)3 90 22 48 70** - **www.ibishotel.com**
Hôtel* Résidence Cerise** - 5, rue Job - **tél. +33 (0)3 88 40 21 08** - **www.cerise-hotels-resorts.fr**
Hôtel Arts Citotel** - 10, place du marché aux-cochons-de-lait - **tél. +33 (0)3 88 37 98 37** - **www.hotel-arts.com**
Hôtel Aux Trois Roses** - 7, rue de Zürich - **tél. +33 (0)3 88 36 56 95** - **www.hotel3roses-strasbourg.com**
Hôtel Cyberhôtel Le 21ème** - 21, rue du fossé-des-tanneurs - **tél. +33 (0)3 88 23 81 21** - **www.hotel-cyber-21.com**
Hôtel Esplanade** - 1, boulevard Leblois - **tél. +33 (0)3 88 61 38 95** - **www.hotel-esplanade.fr**
Hôtel Etc... Hôtel** - 7, rue de la chaîne - **tél. +33 (0)3 88 32 66 60** - **www.etc-hotel.com**
Hôtel Ill** - 8, rue des bâteliers - **tél. +33 (0)3 88 36 20 01** - **www.hotel-ill.com**
Hôtel Le Grillon** - 2, rue Thiergarten - **tél. +33 (0)3 88 32 71 88** - **www.grillon.com**
Hôtel Pax** - 24, rue du faubourg national - **tél. +33 (0) 03 88 32 14 54** - **www.paxhotel.com**
Hôtel-Restaurant Cerf d'Or** - 6, place de l'hôpital - **tél. +33 (0)3 88 36 20 05** - **www.cerf-dor.com**
Hôtel Suisse** - 2-4, rue de la râpe - **tél. +33 (0)3 88 35 22 11** - **www.hotel-suisse.com**
Hôtel-Restaurant Comfort Hôtel** - 14, rue des Corroyeurs - **tél. +33 (0)3 88 29 06 06** - **www.comfort-strasbourg.com**
Hôtel-Restaurant Cruche d'Or** - 4-6, rue des tonneliers - **tél. +33 (0)3 88 32 11 23** - **www.cruchedor.com**

Chambre d'hôtes Clévacances 3 clés - chez Claude OSWALD - 32, rue Henry Fresnay - **tél. +33 (0)3 88 30 39 64**
Chambre d'hôtes Gîte de France Premium - chez Claude BAPST - 2a, rue des Planches - **tél. +33 (0)6 48 13 14 75**
Chambre d'hôtes Gîte de France Premium - chez Yolanda SCHAEFFER - 5, rue Saint-Florent - **tél. +33 (0)3 88 51 64 57**

Auberge de Jeunesse des 2 Rives - rue des cavaliers - **tél. +33 (0)3 88 45 54 20** - **www.fuaj.org/strasbourg-des-2-rives**
C.I.A.R.U.S. - 7, rue Finkmatt - **tél. +33 (0)3 88 15 27 88** - **www.ciarus.com**
Chalet des Amis de la Nature - 1, rue Pierre de Coubertin - **tél. +33 (0)3 88 96 90 40** - **www.an67.org**

Camping «Montagne Verte» ** T - 2, rue Robert Forrer - **tél. +33 (0)3 88 30 25 46** -
www.aquadis-loisirs.com/alsace/camping-de-la-montagne-verte,3.php

STRASBOURG (suite)

Avec sa prodigieuse cathédrale ciselée comme un ouvrage de dentelle, Strasbourg est l'une des plus belles villes d'Europe. En raison de la richesse et la densité de son patrimoine, l'ensemble du centre ville a été classé patrimoine mondial de l'Unesco.

Straßburg ist eine der schönsten Städte in Europa - nicht zuletzt wegen des gewaltigen Münsters mit seinen Verzierungen, die an feinste Spitze erinnern. Dank des vielfältigen und reichhaltigen Kulturerbes wurde der gesamte Stadtkern von der Unesco zum Weltkulturerbe ernannt.

With its monumental cathedral featuring carvings as delicate as any piece of lacework, Strasbourg is one of Europe's most attractive cities. Thanks to the richness and sheer density of its heritage sites, the entire town centre has been listed as UNESCO World Heritage.

Straatsburg is een van de mooiste steden van Europa, ook vanwege de fijn bewerkte kathedraal. De hele binnenstad staat op de Werelderfgoedlijst van de Unesco vanwege het grote aantal veelzijdige monumenten.

Eglises / *Kirchen / Churches / Kerken :*
Cathédrale Notre-Dame - St Pierre le Jeune - St Thomas

Terrasse panoramique du Barrage Vauban /*Aussichtsterrasse des Vaubandams / Panoramic terrace of the Vauban dam / Terras met uitzicht op de Dam van Vauban*
Musées de Strasbourg / *Museen / Museums / Musea :* **+33 (0)3 88 52 50 04 www.musees-strasbourg.org**
Centre de l'Illustration Tomi Ungerer -
Musée Alsacien / *Elsässisches Museum / Alsatian Museum / Elzasmuseum*
Musée Historique / *Historisches Museum / Museum of History / Historisch Museum*
Musée de l'Oeuvre Notre Dame / *Œuvre Notre-Dame Museum / Œuvre Notre-Dame museum / Museum Œuvre Notre Dame*
Musée des Arts Décoratifs / *Museum für Kunstgewerbe / Decorative Arts Museum / Sierkunstmuseum*
Musée des Beaux-Arts / *Kunstmuseum / Fine Arts Museum / Museum voor Schone Kunsten*
Musée Archéologique / *Archäologisches Museum / Archeological Museum / Archeologisch Museum*
Musée d'Art Moderne et Contemporain / *Museum der Modernen Kunst / Museum of modern and contemporary art / Museum voor Moderne en Hedendaagse Kunst*
Musée Zoologique / *Zoologisches Museum / Zoological Museum / Zoölogisch Museum* **+33 (0)3 88 35 85 35**
Musée de Sismologie et Magnétisme / *Museum für Seismologie und Erdanziehung / Museum of Seismology and Geomagnetism / Seismologie- en Aardmagnetismemuseum*

Planétarium / *Planetarium / Planetarium / Planetarium* **+33 (0)3 88 21 20 40 http://planetarium.u-strasbg.fr**
Le Vaisseau / *Wissenschafts- und Technikzentrum / Science and technology discovery centre / Wetenschaps- en Techniekcentrum* **+33 (03) 88 44 44 00 www.levaisseau.com**
Jardin Botanique / *Der botanische Garten / The botanical garden / Botanische Tuin* **+33 (0)3 88 35 83 67**
Visites en bâteaux / *Schiffsrundfahrten / Visits of Strasbourg by boat / Rondvaarten* **+33 (0)3 88 84 13 13**
Visites en mini-train / *Die Altstadt mit dem Mini-Zug / The old town by minitrain / Stadsrondleidingen in treintje* **+33 (0)3 88 77 70 03**

Institutions européennes / *Europäische Institutionen / European institutions / Europese instellingen*
- **Parlement Européen** / *Europäisches Parlament / European Parliament / Europees Parlement* **www.europarl.europa.eu**
- **Conseil de l'Europe** / *Europarat / Council of Europe / Raad van Europa* **+33 (0)3 88 41 20 29 www.coet.int**
- **Palais des Droits de l'Homme** / *Menschenrechtsgebäude / Human Rights Building / Hof voor de Rechten van de Mens* **+33 (0)3 90 21 52 17 www.echr.coe.int**

Marchés hebdomadaires / *Wochenmärkte / Weekly Markets / Wekelijkse markten :*
- **boulevard de la Marne :** Mar., Samedi matin / *Di., Sa. Vormittag/ Tue. and Sat. morning / Di. en za. ochtend*
- **place Broglie :** Mer., Ven. toute la journée / *Mi., Fr. den ganzen Tag / Wed. and Fri. / Wo., vr. hele dag*
- **rue de la douane :** marché paysan sam. matin / *Bauernmarkt Sa. Vormittag / Country market Sat. morning / Boerenmarkt za. ochtend*
- **place du marché neuf :** marché de la montagne sam. toute la journée / *Bergprodukte Markt Sa. den ganzen Tag / Mountain products' market Sat. all day / Bergproductenmarkt hele za.*